

### Moroccan Arabic transcript:

ن: لو حد سألك ايه مجموعة النصائح تديها لواحد مغربي جاي للولايات المتحدة؟  
ب: مجموعة نصائح؟ النصيحة اللولة انه يبقي نفسه. فمثلا, منين يجي ل US و يسوله انت امنين؟ يعني يقول انا مغربي و كيما نقولو نحن يعمر بها فمه. شنه معناه؟ يعني يفتخر بها. فالحمد لله يعني هذا البرنامج ديال Fulbright خلاني نعرف بالزاف لحوايج علي بلادي انا ما كنتش عارفة و خلاني نبغي بالزاف لحوايج الي انا كنت عايشة و سطهم و ما كنتش رادة ليهم البال. فقبل ما نجي, يعني كنت كان, كان نحاول نأخذ, نشري أشياء الي هي كتميز, ألي هي يتميز بها المغرب, كان نحاول نعرف حوايج بالزاف عن تاريخ المغرب, نتعرف علي تقاليد, علي الموسيقى, لقيت ان لو انني نقضي ثلاثة نتاع السوايح, ثلاثة نتاع الايام, ثلاثة نتاع الاسابيع, ثلاثة سينين و انا نتكلم علي المغرب و علي الغنى ديالو ثقافيا و لا من جميع النواحي و لا تاريخيا, ما يمكنش انني انني نوفيه الحق كيستاهل. فالحاجة اللولة انه, منين يقول انا مغربي يقولها و هو رافع راسه الفوق. الحاجة الثانية انه يكون عنده واحد الوادع الديني الداخلة لانه الي ما كنتش الوادع من الساهل انه... انك الدبع. فأآآ ما كانش انا نتكلم عن الواحد يكون متشدد ولكن يكون عنده واحد دائما واحد... القانعة و و احد ال آآآ يكون دائما كيشكر ربي علي النعمة ألي هو فيها. الحاجة الثالثة ان الواحد يكون آآآ منفتح لان مثلا, و يحاول يتفادي ذيك المسألة ديال هذا صحيح و هذا غلط, يصدر أحكام. فأنا جاي لثقافة مختلفة, ما نقولش هذه صح و هذه غلط. هي ثقافة ثانية مختلفة علي الثقافة ديالي, فهم عندهم معايير ثانية ألي كانت تقنن الحياة ديالهم. و انا عندي معايير ديالي خاصة. فيمكنش نبغي انه كل الناس يكون عندهم نفس الطريقة ديال التفكير و نفس الطريقة ديال باش كالتعامل, جيت لثقافة مختلفة, غادي نتقبل هذيك الثقافة و نحاول ما أمكن نأخذ منها هذيك الحاجة ما كانش مزايينة. فمكاييناش ثقافة ألي هي 100 في 100 صحيحة و مزايينة و مكاييناش الثقافة ألي هي 100 في 100 غايبة. نحاول, النشوف و نتعلم, نأخذ الحاجة ألي هي مزايينة و نبعد عن الحاجة ألي هي خايبة... الحاجة الثالثة, أه, رابعة... الحاجة الرابعة, أن الواحد مثلا أنا كجيت ل US فالناس ألي مثلا ما عندهمش فكرة علي المغرب, ما عندهمش فكرة علي المغاربة, فانا بالنسبة ليهم هو المثال ديال المغرب, فلو انني تصرفت مزايين, فبالنسبة ليهم راه المغرب كامل علي هاك. الي انا تصرفت خايب, راه لمغاربة كاملين, يعني انا مثلا تقدر و نقولو انك سفير ديال لبلاصة ألي جاي منها, ديال البلد ألي انت جاي منه. ياما تكون سفير مزايان و غد تهز بالراية ديال لبلاد ألي انت جاي منها, ألي جيتي منها ألي كنتنتمي ليها و لا غد تهبطها للحضيض, فما ننساش انا مثلا هنا في هذا البلد, ماشي غي نمثل بشرى ليف ألي من المغرب, فبالنسبة للكلام ديالي كتمثال المغرب كامل لان ما يعرفوش حتي حاجة عن المغرب, فانا المثال الحي ديال المغرب. بحال المغرب نقله لهون.

## English translation:

**N:** If someone asked you, what advice would you give to a Moroccan person coming to the United States of America?

**B:** Advice? The first advice is to be himself. For example, when he comes to the USA and people ask him: Where are you from? He should say: “Moroccan” and, as we say: “He should fill his mouth with it.” What does this mean? This means that he should feel proud of it. So, *alhamdulillah*<sup>1</sup>, this Fulbright program has made me learn many things about my country that I didn’t know. And it has made me like many things that I used to see around me but never paid attention to. Before coming here, I mean, I was trying to buy things that are unique to Morocco; I tried to learn many things about Morocco’s history, learn about traditions, learn about the music, and I discovered that if I spend three hours, three days, three weeks or three years talking about Morocco, about its cultural richness or simply about all its historical dimensions, I would not be able to give it what it deserves. So, the first thing is that, whenever he says: “I am Moroccan,” he should say it with his head proudly up. The second thing is that he should have a strong faith inside because if there was not that faith component, it’s easy to... you can easily go astray. I am not saying that one should be extremist, but one should always have some sort... of a base and that he should always thank God for the blessings he has. The third thing is that the person should be open-minded and he should avoid that issue of “this is right and this is wrong,” I mean having prejudices. I came to a different culture, I cannot say this is right and this is wrong. This is a completely different culture from my own culture, and they [the other culture] have different standards to govern their lives and I have my own personal standards. I would not want all people to have the exact same way of thinking and the same way of interacting with each other; I came to a different culture, I should accept that culture and try as much possible to take away from it the good thing. There isn’t a culture that is 100% correct or good, and there isn’t a culture that’s 100% bad. So, we should observe, learn, and take away what’s good and stay away from what’s bad. The third thing, oh, the fourth thing is that one, I mean, for instance, when I came to the USS, there were people who don’t have any idea about Morocco, don’t have any idea about Moroccans, and so for them, I am the example of Morocco. So, if I behave well, they would see the entire Morocco as that way but if I behave badly, all Moroccans are like that. I mean, we could say that you are the ambassador from where you are from, the country you come from, and you can either be a good ambassador and lift up the flag of the country you come from, or you will let it down. So, I should not forget that I am here, not just as Bouchra Lif who is from Morocco—I represent the whole of Morocco because people do not know anything about Morocco. And so I am the living example of Morocco – just as if they have brought Morocco here.

---

<sup>1</sup> *Alhamdulillah*: Thank God (literally: “Praise Allah”): An Arabic expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated